DVÜD

Deutscher Verband der freien Übersetzer und Dolmetscher e.V.

# AUS- UND WEITERBILDUNGSLEITFADEN

## für Übersetzer und Dolmetscher

Impressum:

**„Aus- und Weiterbildungsleitfaden für Übersetzer und Dolmetscher“**

Copyright © Dezember 2016-2023 DVÜD e. V.
Aktualisierte 8. Auflage, Stand Mai 2023

Autorinnen: Sarah Henter (grafische Gestaltung)
Imke Brodersen | Beirätin des DVÜD
Kathrin Meier | Beirätin des DVÜD

Herausgeber: DVÜD e. V., Berlin

Postanschrift: Franz-Mehring-Str. 70
08058 Zwickau

Telefon: +49 30 80932923
E-Mail: info@dvud.de
Web: http://dvud.de
USt.-ID: DE283785465

Hintergrundgrafiken: CC0-Lizenzen

Titelbild: Fotownetrza / Pixabay.com/de/tablet-notizen-kaffee-schreibtisch-1250410/

Brille auf Buch: Hans / Pixabay.com/de/brille-lesen-Lernen-buch-text-272399/

**Haftung für Links**

Wir haben keinen Einfluss auf verlinkte Inhalte zu Websites Dritter und übernehmen für solche keine Haftung. Für verlinkte Inhalte sind die jeweiligen Seitenbetreiber selbst verantwortlich. Hinterlegte Inhalte werden bei jeder Neuauflage gewissenhaft auf mögliche Verstöße überprüft; dabei haben wir keine Rechtsverstöße festgestellt. Uns trifft keine Verpflichtung zur fortlaufenden Kontrolle der Inhalte zu verlinkten Seiten. Werden wir über eine Rechtsverletzung in Kenntnis gesetzt, so werden wir diese Verlinkung überprüfen und gegebenenfalls nach einer angemessenen Frist löschen.

**Urheberrecht**

Alle Inhalte (Grafiken, Texte) in diesem Leitfaden sind entweder selbst erstellt oder wurden von Dritten unter Einräumung der entsprechenden Nutzungsrechte zur Verfügung gestellt und unterliegen dem Urheberrechtsgesetz (UrhG). Das Vervielfältigen, Bearbeiten, Verbreiten, öffentliche Zugänglichmachen und weitere Arten der Verwertung bedürfen der Zustimmung der jeweiligen Urheber. Sofern Sie an einer Nutzung von Inhalten interessiert sind, können Sie gerne vorher Kontakt mit uns aufnehmen.

# Einleitung

Liebe Leserin, lieber Leser,

zu den erklärten Zielen des DVÜD e. V. zählte von Anfang an die professionelle Weiterentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher. Lebenslanges Lernen ist für Sprachmittler unverzichtbar. Ob Berufsanfänger, Quereinsteiger oder langjähriger Profi – wir sind Wissensarbeiter und müssen ständig am Ball bleiben. In diesem Leitfaden sind die uns bekannten Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten aus Deutschland aufgeführt (Stand: Mai 2023), dazu einzelne internationale Angebote, die wir aus persönlicher Erfahrung empfehlen können.

Du überlegst, ob du eine Aus- bzw. Weiterbildung zum Übersetzer oder Dolmetscher absolvieren solltest? Oder wie du dein Wissen aktualisieren kannst? Dann sieh dir an, was wir zusammengetragen haben.

Den Auftakt macht auf Seite 4 eine Übersicht über wichtige *Grundkompetenzen* für Übersetzer und Dolmetscher.

Es folgen die *Ausbildungsmöglichkeiten*, erst an Universitäten, dann an Hochschulen, dann sonstige Angebote (Seite 5 bis 21). Die Spalten von links nach rechts enthalten die Bezeichnungen mit dem relevanten Abschluss und die Sprachen, die am jeweiligen Standort Teil der Ausbildung sind. Besondere Anforderungen, Spezialisierungen und Themenfelder sind stichwortartig aufgelistet. Genaueres erfährst du über die Links zu den jeweiligen Einrichtungen – mach dir selbst ein Bild, denn diese Übersicht kann nur ein erster Rechercheansatz sein.

Auf den Seiten 22 bis 28 kommen die *Anregungen für Weiterbildungen*. Erfahrungsgemäß möchten viele Selbstständige mit abgeschlossener Übersetzer- oder Dolmetscherausbildung nach einer gewissen Zeit im Beruf ihr Portfolio erweitern oder bestimmte Aspekte ergänzen. Auch hier ist erst der gewünschte Abschluss genannt, dann die jeweils angebotenen Sprachen und etwaige Anforderungen sowie die Links zu den Anbietern. Die Erwähnung kommerzieller Anbieter ist nicht als Empfehlung zu verstehen, sondern als Abrundung – es gibt zahlreiche lokale Angebote, die hier nicht alle aufgeführt werden können.

Trotz aller Sorgfalt bei der Zusammenstellung erheben wir keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Wichtige Ergänzungen sammelt unsere Beirätin Kathrin Meier, die diesen Leitfaden pflegt. Sie ist erreichbar über kathrin@dvud.de.

Und nun prüfe deine Kompetenzen: Was kannst du, und was möchtest du noch lernen oder ausbauen?

# Kompetenzen für Übersetzer

Für Übersetzer wurden 2009 von einer Expertengruppe sechs Kernkompetenzbereiche ermittelt, die an Universitäten zu vermitteln sind.[1)] Je nach Ausbildungs- oder Werdegang müssen Übersetzer und Dolmetscher diese Kompetenzen gezielt ausbauen und pflegen. Dafür gibt es unterschiedliche Möglichkeiten.

**1. Sprachenkompetenz** (Grammatik, RS, Lexik, Idiomatik und Wandel in allen Arbeitssprachen, einschließlich Grundsprache) -> **Uni, FH, Fernstudium, kommerzielle Sprachschulen, Selbststudium & Auslandsaufenthalte**

**2. Fachkompetenz** (fachliches Verständnis, einschließlich Lernkompetenz und individuellem Weiterbildungskonzept) **-> Uni, FH, Fernstudium, Seminare, Webinare, Fachverbände, Konferenzen/Kongresse/Messen für Übersetzer und Dolmetscher sowie im eigenen Fachgebiet**

**3. Technikkompetenz** (Umgang mit den nötigen Programmen, Dateiverwaltung) **-> Uni, FH, Seminare & Webinare der Anbieter und Berufsverbände; ständiger Austausch mit Kollegen auf Social Media Plattformen und persönlich, Konferenzen**

**4. Recherchekompetenz** (Terminologie, Dokumentation, Umgang mit Suchmaschinen und Termbanken) **-> Uni, FH, Seminare, Webinare, Fachverbände und Fachpublikationen der Übersetzer/Dolmetscher und des eigenen Spezialfachs**

**5. Interkulturelle Kompetenz** (soziolinguistisch und textuell) **-> Uni, FH, Seminare, Webinare, Berufsverbände, Selbststudium & Auslandserfahrung**

**6. Dienstleistungskompetenz** (professionelles, kundenorientiertes Verhalten; Weiterbildungskonzept; Teamfähigkeit usw.; Produktionskompetenz) **-> Konferenzen / Seminare / Webinare der Berufsverbände**

**[7. Spezialkompetenzen** wie Lokalisierung, audiovisuelle Texte, Forschung usw. **-> Individuell, insbesondere Berufsverbände und Universitäten]**

*Aus Sicht des DVÜD e. V. benötigen Freiberufler zusätzlich zwingend:*

**8. Unternehmerische Kompetenz** (Positionierung als Unternehmer oder Freiberufler; rechtliche Anforderungen bezüglich Buchhaltung, Steuern, Internetauftritt usw.; Kooperationsformen) -> **Konferenzen / Seminare / Webinare der Berufsverbände, Unternehmerverbände und Freiberufler**

[1)] Quelle: EMT-Expertengruppe Brüssel, 2009, überarbeitet 2017 und 2022; PDF: https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fwk_2022_de.pdf

DVÜD

Deutscher Verband der freien
Übersetzer und Dolmetscher e.V.

# AUSBILDUNG

## für Übersetzer und Dolmetscher

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| **1) Studium Übersetzen und Dolmetschen (und angrenzende Disziplinen) an Universitäten (Voraussetzung: Abitur oder gleichw. Ausbildung)**<br>Regelstudienzeit für Bachelor meist 6 Semester, für Master meist 4 Semester; bei den Universitäten/Fachhochschulen sind nur Angebote aus Deutschland aufgeführt; weitere Ausbildungsstätten mit interessanten Sprachkombinationen gibt es in der Schweiz (Zürich, Lausanne) und in Österreich (Graz, Innsbruck, Wien) sowie in anderen (europäischen) Staaten.<br>**Gute aktuelle Übersicht (Deutschland):** http://www.studienwahl.de/de/studieren/finder/ergebnis.htm?fastSearch=%C3%9Cbersetzen<br>**Europäische Master-Studiengänge für Übersetzer gemäß EMT-Kriterien der Europäischen Kommission:** https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_de | | | | |
| B.A. Asienwissenschaften<br><br>M.A. Asienwissenschaften | Asienwissenschaften plus mindestens eine asiatische Sprache als Begleitfach<br><br>Schwerpunkte u.a.:<br>- Arabistik und Translation<br>- Chinesische Sprache und Translation | Arabisch*<br>Bengalisch*<br>Chinesisch<br>Hindi*<br>Indonesisch*<br>Japanisch<br>Koreanisch<br>Mongolisch*<br>Persisch (Farsi)*<br>Tibetisch*<br>Türkisch*<br>Vietnamesisch*<br>(* = oblig. Begleitfach) | Insgesamt ein breites Studienangebot an der Universität (für alle, die parallel mehr Fachwissen aufbauen möchten) | **Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn**<br>https://www.uni-bonn.de/studium/vor-dem-studium/studienangebot<br>https://www.uni-bonn.de/de/studium/studienangebot/studiengaenge-a-z/asienwissenschaften-bakf<br>https://www.ioa.uni-bonn.de/de/studium/ma/ |
| M.A. Applied Linguistics | linguistische Disziplinen plus Interkulturelle Kommunikation und Mehrsprachigkeitsforschung | Englisch | **Bewerbung ab Anfang Mai, zweite Runde im August** | https://www.applied-linguistics.uni-bonn.de/en/studying/m.a.-applied-linguistics |
| B.A. Sprache und Kommunikation in der globalisierten Mediengesellschaft | Sprach-, Kultur- und Medienwissenschaften, interkulturelle Kommunikation und Mehrsprachigkeitsforschung | | Pflichtpraktikum,<br>2. Studienfach obligatorisch | https://www.uni-bonn.de/de/studium/studienangebot/studiengaenge-a-z/sprache-und-kommunikation-in-der-globalisierten-mediengesellschaft-bazf<br>https://www.ikm.uni-bonn.de/studium/studiengaenge/b.a.-sprache-kommunikation-in-der-globalisierten-mediengesellschaft-skgm |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| M.A. Literaturübersetzen | Literaturübersetzen | Englisch<br>Französisch<br>Italienisch<br>Spanisch | Enge Kooperation mit dem Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen; Voraussetzung: passender B. A.<br>Auch Gastvorträge und 3-tägige **Summer School 22.-24.06.2023** | **Heinrich Heine Universität Düsseldorf**<br>https://www.literaturuebersetzen.hhu.de/<br>https://www.literaturuebersetzen.hhu.de/projekte-und-veranstaltungen/summer-school |
| M.A. Italienisch und Deutsch: Sprache, Medien, Translation | Fremdsprachendidaktik und Lernerlinguistik, Medien, Übersetzen | Italienisch | integriertes Auslandssemester an der Universität Turin<br>Beginn SS oder WS, Eignungsfeststellung | https://www.romanistik.hhu.de/studium/studiengaenge/master-italienisch-und-deutsch-sprache-medien-translation |
| B.A. Transkulturalität - Medien, Sprachen, Texte in einer globalisierten Welt (integrativ) | Interdisziplinär: Geschichte, Literatur- und Sprach-wissenschaften, Medien- und Kulturwissenschaften, Philosophie und Sozialwissenschaften | 7 Sprachen, davon 2 verpflichtend:<br>Englisch<br>Französisch<br>Hebräisch<br>Italienisch<br>Japanisch<br>Jiddisch<br>Spanisch | **Inzwischen zulassungsfrei** | https://www.ba-transkult.hhu.de/ |
| B.A. Weltliteratur | Monobachelor | Deutsch, Englisch und mind. eine weitere Sprache | Double Degree möglich mit University of Arizona oder East China Normal University in Shanghai, in Arbeit: Double Degree mit Staatlicher Universität Voronezh (z.Z. ausgesetzt) | **Universität Göttingen**<br>http://www.uni-goettingen.de/de/579172.html<br>https://www.uni-goettingen.de/de/640678.html |
| M.A. Komparatistik | Interdisziplinär: Literatur-, Kunst-, Kultur- u. Geschichtswissenschaften | Zwei moderne Fremdsprachen, eine davon Englisch oder Französisch | Interdisziplinärer Monostudien-gang oder zusätzlich mit Nebenfach 1/3 | http://www.uni-goettingen.de/de/39989.html |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| M.A. Kulturen und Sprachen des mediterranen Raums<br><br>M.A. Interkulturelle Germanistik Deutschland - China | Interdisziplinärer Studiengang: mediterrane Kulturen, Geschichte, Gesellschaften, Politik und Soziales | Vorkenntnisse in mind. einer alten oder modernen Sprache des Mittelmeerraums<br><br>Chinesisch | **Bewerbung bis 01.06. für WS bzw. 01.12. für SS**<br><br>Doppelabschluss Göttingen/Nanjing/Beijing | **Universität Göttingen**<br>http://www.uni-goettingen.de/de/584772.html<br><br>https://www.uni-goettingen.de/de/79164.html<br>https://www.uni-goettingen.de/de/75539.html |
| B.A. Gebärdensprachen<br>B.A. Gebärdensprach-dolmetschen<br>M.A. Gebärdensprachen<br>M.A. Gebärdensprach-dolmetschen | Auch: Fremdgebärdensprache bzw. International Signs;<br>M.A. Dolmetschen auch mit Strafrecht/Zivilrecht/ Konferenzdolmetschen | Deutsch | Ggfs. mit Auslandsaufenthalt | **Universität Hamburg**<br>https://www.idgs.uni-hamburg.de/<br>https://www.idgs.uni-hamburg.de/studium/studiengaenge.html |
| B.A. Afrikanische Sprachen und Kulturen (im Vergleich oder sprachintensiviert)<br><br>M.A. African Languages and Cultures | fachliche und regionale Schwerpunkte möglich:<br>Sprachdokumentation und -analyse oder Sprache im Kontext | Amharisch<br>Hausa<br>Swahili<br>ggf. weitere | obligatorisches Semester im subsaharanischen Afrika | https://www.aai.uni-hamburg.de/studium.html<br>https://www.uni-hamburg.de/campuscenter/studienangebot/studiengang.html?1211460611<br>https://www.uni-hamburg.de/campuscenter/studienangebot/studiengang.html?1211460435 |
| M.A. Languages and Cultures of Southeast Asia | Schwerpunkte: Austronesistik (Indonesisch- und Malaysisch-Studien), Thaiistik<br>Vietnamistik | Unterrichtssprache Englisch,<br>Indonesisch<br>Malaysisch<br>Thai<br>Vietnamesisch | | https://www.uni-hamburg.de/campuscenter/studienangebot/studiengang.html?1525352964 |
| B.A. und M.A. Geschichte, Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients | | Persisch<br>Arabisch<br>Türkisch | | https://www.aai.uni-hamburg.de/studium/bachelor/ba-hauptfach/vorderer-orient.html<br>https://www.aai.uni-hamburg.de/studium/master/42-voror-ma.html |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| B.A. (1) Übersetzungs-wissenschaft<br><br>B.A. (2) Translation Studies for Information Technologies | B.A. (1) Medizin, Recht, Wirtschaft<br><br>B.A. (2) IT, Ingenieur-wissenschaften, technische Dokumentation (EN/DE) | Englisch<br>Französisch<br>Italienisch<br>Portugiesisch<br>Russisch<br>Spanisch | > 6-wöchiges Pflichtpraktikum im Ausland (B-Sprache)<br><br>(1) internationale Variante Bachelor Plus Übersetzungswissenschaft Spanisch mit integriertem Auslandsjahr (240 LP) | **Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg**<br><br>https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/studium/Studienangebot_BA_MA.html<br>https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/seminar/abteilungen/spanisch/baplus.html |
| M.A. Translation, Kommunikation, Sprachtechnologie | | | Doppelmaster mit Universidad de Salamanca oder Pontificia Universidad Católica de Chile möglich<br>**--> Bewerbungsfrist 15. Juni** | https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/index.html<br>https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/imstudium/DE_MA_FK.html |
| M.A. Konferenzdolmetschen | | siehe B.A.<br>Japanisch | **--> Bewerbungsfrist 15. Mai für M.A. Konferenzdolmetschen** | https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/index.html |
| M.A. Communication and Society in Ibero-America | Interdisziplinärer Studiengang mit Schwerpunkt auf gesellschaftlichen Kommunikationsdynamiken | Englisch<br>Spanisch | | https://www.uni-heidelberg.de/de/studium/alle-studienfaecher/communication-and-society-in-ibero-america |
| B.A. Wirtschaft und Sprachen | Wirtschaftswissenschaften plus diverse Sprachen | B.A.: Arabisch<br>Bulgarisch<br>Französisch<br>Italienisch<br>Polnisch<br>Portugiesisch<br>Rumänisch<br>Russisch<br>Serbisch/Kroatisch<br>Spanisch<br>Tschechisch | Vorkenntnisse nur bei Französisch erforderlich (A2)<br><br>Nach 2 Semestern Konzentration auf Sprache ODER Wirtschaft | **Friedrich-Schiller-Universität Jena**<br><br>https://www.uni-jena.de/ba-wirtschaft-sprachen |
| M.A. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis | Vertiefungen:<br>Latinistik<br>Romanistik<br>Slawistik<br><br>enge Kooperation mit der Klassik Stiftung Weimar | | | https://www.uni-jena.de/ma-literarisches-uebersetzen-theorie-praxis |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| B.A. Internationale Kommunikation und Übersetzen (IKÜ)<br>B.A. Internationales Informationsmanagement<br>B.A. Interkulturelle Sprachwissenschaft (= Variante von B.A. Internationales Informationsmanagement) | Anwendungsfächer (= Fachübersetzen):<br>Betriebswirtschaft, Geschichte**, IT,** Informations-wissenschaft, Interkulturelle Kommunikation, Literatur, **Medien**, Musik, Philosophie, Politik, Psychologie, Soziologie, **Technik** | Englisch<br>Französisch<br>Spanisch<br>Russisch (nur B.A. Interkulturelle Sprachwissenschaf) | Auslandssemester Pflicht bei den internationalen Studiengängen<br>Deutsch-Russischer Doppelabschluss mit Universität Novgorod möglich für B.A. Interkulturelle Sprachwissenschaft | **Universität Hildesheim**<br>www.uni-hildesheim.de/studium/studienangebot/<br>https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ba-internationale-kommunikation-und-uebersetzen/<br>https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/iim/ |
| M.A. Internationales Informationsmanagement | Informationsmanagement - Varianten:<br>- Informationswissenschaft<br>- Sprachwissenschaft + Interkulturelle Kommunikation | | Auch als Joint Degree Programm „Global Studies on Management and Information Science“ (GLOMIS) mit einer Partner-universität in Südkorea | https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/iimiw/<br>https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/glomis/ |
| M.A. Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik | Fachübersetzen<br>Technische Kommunikation | | | https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/ |
| M.A. Medientext und Medienübersetzung | Qualifikation für Textarbeit und audiovisuelles Übersetzen | | | https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-medientext-und-medienuebersetzung/ |
| M.A. Literarisches Schreiben und Lektorieren | v.a. Arbeit am eigenen Projekt | | | https://www.uni-hildesheim.de/fb2/studium/master-studiengaenge/ma-ls/ |
| M.A. Barrierefreie Kommunikation | Barrierefreie Kommunikation für Seh- oder Hörbehinderte & Leichte Sprache | | Teilzeitstudium möglich (7 statt 4 Semester) | https://www.uni-hildesheim.de/leichtesprache/ma-barrierefreie-kommunikation/ |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| B.A. Translation<br><br>B.A. Interkulturelle Kommunikation und Translation (Tschechisch-Deutsch, binational)<br><br>M.A. Translatologie<br><br>M.E.T.S. (Master Fachübersetzen)<br><br>Doppelmaster mit Straßburg (Frz.)<br><br>M.A. Konferenzdolmetschen<br><br>M.A. Konferenzdolmetschen (Arabisch)<br><br>M.A. Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (binational) | | Englisch<br>Französisch<br>Spanisch<br><br>Im Wahlbereich / C-Sprache auch:<br>Arabisch<br>Baskisch<br>Galicisch<br>Katalanisch<br>Portugiesisch<br>Russisch<br>Tschechisch<br>(nur B. A., binational)<br><br>Arabisch | Intensive Zusammenarbeit mit Partneruniversitäten; je nach Studiengang obligatorische Auslandssemester<br><br>Spanisch: Binationaler Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext mit Doppelabschluss möglich<br><br>Ergänzungs- bzw. Sachfach: Jura, Maschinenbau<br><br>**Für B.A. und M.A. Anmeldung zur Eignungsprüfung nötig, Termine variieren, siehe https://home.uni-leipzig.de/efp/merkblatt/**<br><br>obligatorisches Auslandssemester in Kairo | **Universität Leipzig**<br><br>https://ialt.philol.uni-leipzig.de/studium/<br><br>https://www.philol.uni-leipzig.de/institut-fuer-slavistik/studium-1/studienangebot/b-a-interkulturelle-kommunikation-und-translation-tschechisch-deutsch-binational<br><br>https://ialt.philol.uni-leipzig.de/studium/m-a-translatologie/mets/<br><br>https://ialt.philol.uni-leipzig.de/studium/m-a-translatologie/doppelmaster-strassburg/<br><br>https://www.gkr.uni-leipzig.de/orientalisches-institut/studium/studiengaenge/m-a-konferenzdolmetschen<br><br>https://www.philol.uni-leipzig.de/institut-fuer-angewandte-linguistik-und-translatologie/studium/m-a-fachuebersetzen-arabisch-deutsch/ |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| B.A. Translation<br><br>M.A. Translation<br><br>**M.A. Konferenzdolmetschen entfällt ab WS 23/24, neu als Schwerpunkt im M.A. Translation -- >** | Internettechnologien, Medizin, Recht, Technik, Wirtschaft, Translations-wissenschaft<br><br>**Schwerpunkte:**<br>- Fachübersetzen (Informatik, Medizin, Recht, Technik, Wirtschaft)<br>- Sprachmanagement und Künstliche Intelligenz<br>- Literatur, Kultur, Medien<br>- Fachdolmetschen (Community Interpreting)<br>- **Konferenzdolmetschen** | Arabisch<br>Chinesisch (nur M.A.)<br>Deutsch<br>Englisch<br>Französisch<br>Italienisch<br>Neugriechisch<br>Niederländisch<br>Polnisch<br>Portugiesisch<br>Russisch<br>Spanisch<br>Türkisch | eine, zwei oder drei Fremdsprachen möglich, Schwerpunktbildung je nach Sprachkombination unterschiedlich<br><br>Deutsch-französischer Doppelmaster Translation mit ITIRI Strasbourg möglich<br><br>Kostenpflichtige Gasthörerschaft möglich | **Johannes-Gutenberg-Universität Mainz: FTSK Germersheim**<br>*(früher: FASK / FSK Germersheim)*<br>https://studium.fb06.uni-mainz.de/studienangebot/bachelor-uebersetzen-translation/<br>https://studium.fb06.uni-mainz.de/studienangebot/master-uebersetzen-dolmetschen-translation/<br><br>https://franzoesisch.fb06.uni-mainz.de/doppelmaster-ftsk-germersheim-und-itiri-strasbourg/<br><br>für Chinesisch (M.A. Translation):<br>https://chinesisch.fb06.uni-mainz.de/m-a-master-of-arts-translation/ |
| **weitere M.A. in Mainz:**<br><br>B A. Europäische Literatur / Komparatistik (Zwei-Fächer-BA, dt.-frz.)<br><br>M.A. Komparatistik / Lettres modernes (dt.-frz.)<br><br>M.A. Komparatistik | Zwei Fächer aus Geistes-, Sozial- oder Sprach-wissenschaften je nach individueller Neigung; Kernfach 2/3, Beifach 1/3 des Curriculums | **Englisch** plus weitere Sprach-kenntnisse je nach Zweitfach | Binationales Studienprogramm Mainz-Dijon (nur mit Französisch) | **Johannes-Gutenberg-Universität: Mainz**<br>https://www.avl.uni-mainz.de/studiengaenge/<br>https://www.studium.uni-mainz.de/bachelor-komparatistik/<br>https://www.studium.uni-mainz.de/master-komparatistik/<br>https://www.studium.uni-mainz.de/komparatistik-lettres-modernes/ |
| M.A. Weltliteratur | Verschiedene Schwerpunkte | M.A. Weltliteratur: mindestens 3 Sprachen | diverse Sprachen bzw. Sprachräume aus aller Welt | https://www.avl.uni-mainz.de/studiengaenge/master-weltliteratur/ |
| M.A. International Master in Sociolinguistics and Multilingualism | | Unterrichtssprache Englisch, Litauisch Estnisch und/oder Schwedisch | Binationales Studienprogramm Mainz – Kaunas (Tartu, Stockholm)<br><br>**Bewerbungsfrist: 30.06.** | https://www.studium.uni-mainz.de/master-sociolinguistics/<br>https://www.sneb.uni-mainz.de/somu/<br>http://somu.vdu.lt/ |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| M.A. Literarisches Übersetzen (weiterbildend) | Literaturübersetzen | Englisch<br>Französisch<br>Italienisch<br>Russisch<br>Spanisch | 2 Semester, **kostenpflichtig**<br>**Eignungsfeststellung, Bewerbungsfrist: 15. Juni Eignungstest: 29. Juni** | **Ludwig-Maximilians-Universität München**<br>https://www.anglistik.uni-muenchen.de/studium_neu/lituebers/index.html |
| M.A. Interkulturelle Kommunikation | Interkulturelle Kommunikation | | **Eignungsfeststellung, Bewerbungsfrist: 8. Juni** | https://www.ikk.uni-muenchen.de/index.html |
| M.A. Cultural and Cognitive Linguistics (CCL) | Interdisziplinär, stark forschungsorientiert | | | https://www.ats.uni-muenchen.de/studium_lehre/master/index.html |
| B.A. Computerlinguistik | 2-Fach-Bachelor, 1/3 Nebenfach, möglich sind DaF, Informatik, Philosophie und Sprache/Literatur/Kultur | | Teilnahme am Online Self-Assessment bis 15. Juli | https://www.cis.uni-muenchen.de/ |
| Digital Humanities – Sprachwissenschaften (Nebenfach zu sprach-wissenschaftlichem B.A.) | Brücke zwischen klassischen geisteswissenschaftlichen Themen und digitalen Arbeitsmethoden/Techniken | | | https://www.lmu.de/de/studium/studienangebot/alle-studienfaecher-und-studiengaenge/digital-humanities-sprachwissenschaften-bachelor-nebenfach-2880.html |
| B.A. Angewandte Kultur- und Translationsstudien (deutsch-polnisch) | Schwerpunktsetzung auf Touristik und Medien | Polnisch | Binational in Kooperation mit der Maria-Curie-Skłodowska-Universität in Lublin (Double degree), Pflichtpraktika in Deutschland und Polen | **Universität Potsdam**<br>https://www.uni-potsdam.de/de/studium/studienangebot/bachelor/ein-fach-bachelor/angewandte-kultur-und-translationsstudien-dt-pl |
| B.A. Interdisziplinäre Russlandstudien | Studienschwerpunkte Sprachwissenschaft oder Politik, Verwaltung und Wirtschaft | Russisch | **Obligatorisches Auslandsjahr inkl. Praktikum, z.Z. ausgesetzt, Alterntivangebote** | https://www.uni-potsdam.de/de/studium/studienangebot/bachelor/ein-fach-bachelor/interdisziplinaere-russlandstudien |
| M.A. Interkulturelle Wirtschaftskommuni-kation (weiterbildend) | | Englisch | **Kostenpflichtig** | https://www.uni-potsdam.de/de/studium/studienangebot/masterstudium/master-a-z/interkulturelle-wirtschaftskommunikation |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| B.A. Language Science<br>M.A. Translation Science and Technology | | Englisch<br>Französisch<br>Italienisch<br>Spanisch | | **Universität des Saarlandes**<br>https://www.uni-saarland.de/fachrichtung/lst/studium/uebersetzer-der-zukunft.html |
| B.A. Französische Kulturwissenschaft und Interkulturelle Kommunikation | | Französisch | Obligatorischer Auslandsaufenthalt 5 Mon. (Studium oder Praktikum) | https://www.uni-saarland.de/studium/angebot/bachelor/franzoesische-kulturwissenschaft-interkulturelle-kommunikation.html |
| M.A. Interkulturelle Kommunikation | | Französisch auch Spanisch und Italienisch nach Schwerpunktwahl | | https://www.uni-saarland.de/studium/angebot/master/interkulturelle-kommunikation.html |
| M.Sc. Language Science and Technology | | Englisch | **Bewerbungsfrist: 15. Februar für folgendes WS** | https://www.uni-saarland.de/fachrichtung/lst/studium.html<br>https://www.uni-saarland.de/studium/angebot/master/lst.html |
| M.Sc. Language and Communication Technologies | Sprachtechnologie, Computerlinguistik, Theoretische Linguistik und Informatik | | Internationaler Double Degree Studiengang (verschiedene Länder)<br>**Bewerbungsfrist: 15. April kostenpflichtig** | https://www.uni-saarland.de/studium/angebot/master/lct.html<br>https://mundus-web.coli.uni-saarland.de/ |
| M.A. Border Studies | Schwerpunkte Raumwissenschaften oder Sprach- und Kulturwissenschaften | Unterricht in Deutsch, Englisch, Französisch | Internationaler Master an vier Universitäten in Deutschland, Frankreich und Luxemburg<br>**Bewerbungsfrist: 15. Juni**<br>**Semester beginnt bereits Anfang September!** | https://www.uni-saarland.de/studium/angebot/master/border-studies.html |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| **2) Übersetzer- und Dolmetscherstudium (und verwandte Disziplinen) an (Fach-)Hochschulen (Voraussetzung: mindestens Fachhochschulreife oder gleichwertige Ausbildung)** | | | | |
| B.A. Sprach- und Kommunikations-wissenschaft<br><br>B.Sc. Mensch-Technik-Interaktion und -Kommunikation<br><br>M.Sc. Mensch-Technik-Interaktion und -Kommunikation<br><br>M.A. Digitale Medienkommunikation | Schwerpunkt:<br>Grundlagen der Informatik, des Maschinenbaus, der Werkstofftechnik oder der Elektrotechnik (nur Master) | | Örtlicher NC<br><br>Für Maschinenbau Vorpraktikum v. 6 Wochen nötig (vor Studienbeginn)<br><br>**B.Sc. + M.Sc. Technik-Kommunikation laufen aus und wurden durch Mensch-Technik-Interaktion und -Kommunikation ersetzt**<br><br>Pflichtpraktikum 2 Monate | **RWTH Aachen**<br><br>https://www.rwth-aachen.de/go/id/fbqq?#aaaaaaaaaaafbqr<br><br>https://www.rwth-aachen.de/go/id/bkfd?#aaaaaaaaaaabkfe<br><br>https://www.rwth-aachen.de/go/id/biik<br><br>https://www.rwth-aachen.de/go/id/fbof?#aaaaaaaaaaafbog |
| Neu:<br>B.Sc. Information Design | | Englisch | Bewerbung zum SS und WS möglich<br><br>**B.Eng. Technical Content Creation (Technische Redaktion, auslaufend)** | **Hochschule Aalen**<br><br>https://www.hs-aalen.de/de/courses/116 |
| M.Sc. Software-lokalisierung<br><br>M.A. Online-Kommunikation | Lokalisierung, Übersetzungsgerechtes Schreiben | Englisch | 3-4 Semester je nach Anzahl Credits des vorherigen Bachelors | **Hochschule Anhalt (Köthen, Bernburg und Dessau)**<br><br>https://www.hs-anhalt.de/nc/studieren/orientierung/studienangebot/detail/softwarelokalisierung-master-of-science.html<br><br>https://www.hs-anhalt.de/nc/studieren/orientierung/studienangebot/detail/online-kommunikation-master-of-arts.html |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| B.A. Internationale Fachkommunikation<br><br>M.A. Internationale Fachkommunikation | Technische Redaktion<br>Technisches Übersetzen | Englisch | Auslandssemester Pflicht<br><br>**Master auch in Teilzeit bzw. berufsbegleitend möglich** | **FH Flensburg**<br>https://hs-flensburg.de/studieninteressierte/angebot/bachelor/IFK<br>https://hs-flensburg.de/studieninteressierte/angebot/master/IFK |
| M.A. Technische Redaktion und multimediale Dokumentation | Technische Redaktion | | | **Technische Hochschule Mittelhessen (Gießen)**<br>https://www.thm.de/site/studium/unsere-studienangebote/technische-redaktion-und-multimediale-dokumentation-master-ma-mni-giessen.html#perspektiven |
| B.Eng. Technisches Informationsdesign und Technische Redaktion | Technische Redaktion | | Teilzeitstudium möglich | **Hochschule Hannover (University of Applied Sciences and Arts)**<br>https://itr.wp.hs-hannover.de/<br>https://itr.wp.hs-hannover.de/studium/ |
| B.A. Kommunikation und Medienmanagement<br><br>M.Sc. Kommunikation und Medienmanagement<br><br>Zertifikatsstudium Technische Dokumentation | Interdisziplinär: Sprache und Kommunikation, Gestaltung/ Visualisierung, IT, Naturwissenschaften, Technik | Englisch | Praxissemester<br><br>ca. 5 Monate, online<br>**kostenpflichtig** | **Hochschule Karlsruhe (University of Applied Sciences)**<br>https://www.h-ka.de/kmmb<br>https://www.h-ka.de/kmmm<br><br>https://www.h-ka.de/iww/technische-dokumentation/ueberblick |
| B.A. Wirtschaftssprache Deutsch und Tourismusmanagement<br><br>B.A. Asian Studies and Management - China<br>(war Wirtschaftssprachen Asien u. Management China)<br><br>B.A. Asian Studies and Management – Südost- und Südasien<br>(war Wirtschaftssprachen Asien und Management) | kombinierte Sprach- und Managementausbildung mit dem Fokus auf Asien | Deutsch<br>Chinesisch<br>Indonesisch/ Malaysisch | B.A. Wirtschaftssprache Deutsch und Tourismusmanagement ausschließlich für Studierende ausgewählter Partnerhoch-schulen der HTWG Konstanz in Asien<br><br>Auslandsjahr Pflicht, je ein Semester Theorie und Praxis | **Hochschule Konstanz Technik, Wirtschaft und Gestaltung**<br>https://www.htwg-konstanz.de/studium/studienangebot/<br>https://www.htwg-konstanz.de/bachelor/wirtschaftssprache-deutsch-und-tourismusmanagement/uebersicht<br><br>https://www.htwg-konstanz.de/bachelor/asian-studies-and-management-china/uebersicht<br>https://www.htwg-konstanz.de/bachelor/asian-studies-and-management-suedost-und-suedasien/uebersicht |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| B.A. Mehrsprachige Kommunikation<br>M.A. Fachübersetzen<br>M.A. Konferenzdolmetschen<br>M.A. Terminologie und Sprachtechnologie<br><br>M.A. Internationales Management und Interkulturelle Kommunikation / GlobalMBA | Ü/D, Kultur und Medien, Wirtschaft<br>Fachübersetzen: Technik / Naturwissenschaften ODER Wirtschaft / Recht | Englisch<br>Französisch<br>Spanisch<br><br>Niederländisch (Ergänzungssprache M.A. Fachübersetzen)<br><br>Unterrichtssprache Englisch | Auslandssemester Pflicht<br><br>Doppelabschluss M.A. und MBA<br>Partnerhochschulen in Polen, Südkorea und den USA | **TH Köln (ITMK)**<br>https://www.th-koeln.de/informations-und-kommunikationswissenschaften/institut-fuer-translation-und-mehrsprachige-kommunikation--lehre_16256.php<br><br>https://www.th-koeln.de/studium/international-management-and-intercultural-communication-master--globalmba_100796.php |
| B.A. Language and Communication in Organizations<br><br>B.A. Gebärdensprach-dolmetschen (8 Semester)<br><br>M.A. Gebärdensprach-dolmetschen (EUMASLI, 5 Semester) | professionelle Kommunikation in Organisationen in Theorie und Praxis, Fachkommunikation, Dolmetschen im Org.-Alltag | Englisch<br><br>Deutsch<br>Englisch | Auslandssemester Pflicht<br>**Neu ab WS 23/24**<br>**B.A. Internationale Fachkommunikation und Übersetzen eingestellt**<br><br>EUMASLI als berufsbegleitendes Teilzeitstudium; **kostenpflichtig**<br>**M.A. unregelmäßiger Beginn, Informieren auf den Webseiten** | **Hochschule Magdeburg Stendal**<br>https://studieren.h2.de/studiengaenge/bachelor/language-and-communication-in-organizations<br><br>https://www.hs-magdeburg.de/studium/bachelor/gebaerdensprachdolmetschen.html<br><br>https://www.hs-magdeburg.de/studium/berufsbegleitendes-studium/europaeischer-master-in-gebaerdensprachdolmetschen.html<br>http://www.eumasli.eu/ |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| B.A. Translation Studies for Information Technologies (TS) | Technischer Übersetzer, Ingenieurwissenschaften, digitale Datenübertragung, Automatisierung, Digitaltechnik | Englisch | Bewerbung in Heidelberg, siehe auch S. 9 | **Hochschule Mannheim** (in Kooperation mit der Universität Heidelberg)<br>https://www.hs-mannheim.de/studieninteressierte/studienangebot/bachelorstudiengaenge/translation-studies-for-information-technologies.html<br>https://www.uni-heidelberg.de/de/studium/alle-studienfaecher/translation-studies-for-information-technologies |
| B.Eng. Technisches Informationsdesign<br>M.A. Informationsdesign und Medienmanagement | Verschiedene Vertiefungen, u.a. Technische Redaktion | | M.A. auch in Teilzeit möglich | **Hochschule Merseburg**<br>https://www.hs-merseburg.de/studium/studiengaenge/technisches-informationsdesign/<br>https://www.hs-merseburg.de/studium/studiengaenge/informationsdesign-und-medienmanagement/ |
| B.Eng. Technische Redaktion und Kommunikation<br>M.A. Interkulturelle Kommunikation und Kooperation | Technische Redaktion | | 6-wöchiges Vorpraktikum im technischen Bereich (VOR Studienbeginn)<br>auch kostenpflichtiges HS-Zertifikat<br>**Berufsbegleitend, gebührenpflichtig**<br>auch kostenpflichtiges HS-Zertifikat | **Hochschule München**<br>https://www.hm.edu/studiengange_de/studiengang_detail_112.de.html<br>https://www.gs.hm.edu/interkulturelle_kommunikation_kooperation/uebersicht_ikm_ikk/index.de.jsp |
| B.A. Fachübersetzen<br>M.A. Fach- und Medienübersetzen<br>M.A. Fachjournalismus & Unternehmenskommunikation | Wirtschaft / Technik<br>Softwarelokalisierung / Medien | Englisch<br>Französisch<br>Spanisch<br>Italienisch<br>Schwedisch<br>(D-Sprachen Master) | Ergänzend zur Ausbildung zum staatlich geprüften Übersetzer (parallel oder aufbauend)<br>Auslandspraktikum Pflicht (5. Semester)<br>journalistische Arbeitsprobe erforderlich, Merkblatt anfordern ab 1. Mai | **HAW Würzburg-Schweinfurt**<br>http://fang.fhws.de/fachuebersetzen/<br>https://fang.thws.de/fachjournalismus/master-fachjournalismus-und-unternehmenskommunikation/ |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| B.A. Internationale Wirtschaftskommunikation | Sachkompetenzen in Wirtschaft & Recht & Informatik | Englisch<br>Polnisch oder Tschechisch | Zielkulturelles Praxis- / Auslandssemester im 7. Semester ist Pflicht | **Hochschule Zittau/Görlitz**<br>https://www.hszg.de/studium/unsere-studiengaenge/bachelor/internationale-wirtschaftskommunikation-bachelor-studium.html |
| B.A. Languages and Business Administration<br>M.A. Languages and Business Administration German-Chinese | Wirtschaftswissenschaften (HR, Marketing, Logistik usw.) | Chinesisch<br>Englisch<br>Französisch<br>Spanisch/ Portugiesisch | Auslandssemester und Praktikum im Zielland sind Pflicht | **Westsächsische Hochschule Zwickau**<br>https://www.fh-zwickau.de/spr/<br>https://www.fh-zwickau.de/spr/studium/languages-and-business-administration-ba/<br>https://www.fh-zwickau.de/spr/studium/languages-and-business-administration-german-chinese-master/ |
| M.A. Regionale und Europäische Projektentwicklung (Integrierter trinationaler Masterabschluss) | Interdisziplinär: Wirtschafts- und Sozial-wissenschaften, Sprachen, Interkulturelle Kommunikation | Englisch<br>Französisch<br>Tschechisch<br>(M.A. trinational) | Trinationaler Master in Zusammenarbeit mit Université Bretagne Sud in Lorient und Südböhmische Universität von České Budějovice | https://www.fh-zwickau.de/spr/studium/regionale-und-europaeische-projektentwicklung-master/ |
| B.A. Angewandte deutsch-französische Medienkommunikation | medienkommunikative, interkulturelle und wirtschaftswissenschaftliche Inhalte | Französisch<br>Englisch | Joint Degree mit Université Grenoble-Alpes (UGA) | https://www.fh-zwickau.de/spr/studium/angewandte-deutsch-franzoesische-medienkommunikation-ba/ |
| Gebärdensprach-dolmetschen (Diplom) | | | **Eignungsprüfung, Frist: 31.05. !** | https://www.fh-zwickau.de/spr/studium/gebaerdensprachdolmetschen-diplom/ |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| **3) Schulen, sonstige Ausbildungsinstitute** *(Es gibt zahlreiche weitere regionale & kostenpflichtige Lehrgänge zum „Staatlich geprüften Übersetzer".)* | | | | |
| B.A. Fachübersetzen<br><br>B.A. International Business Communication<br><br>M.A. Global Management and Communication<br><br>Staatlich geprüfter Übersetzer<br><br>Manager Übersetzungs-projekte und CAT Tools | Wirtschaft oder Technik<br><br>Auch mit Schwerpunkt Tourismusmanagement<br><br>Im Master ist im 4. Semester eine Spezialisierung möglich: Wirtschaftsraum China / Hispanoamerika / International Business Law / International Marketing & Sales | Englisch<br>Französisch<br>Spanisch | Berufsbegleitendes Fernstudium<br><br>36-48 Monate (B.A.)<br><br>**Kostenpflichtig: circa 12.000 EUR + 1.000 EUR Prüfungsgebühr pro Studiengang**<br><br>Auch Einzelkurse/Nanodegrees: Übersetzen Wirtschaftstexte, Wirtschaftskommunikation, Interkulturelles Management, CAT-Tools u.a.<br><br>Hochschulzertifikat | **AKAD University**<br><br>https://www.akad.de/fernstudium-bachelor/kommunikation-und-kultur/<br><br>https://www.akad.de/fernstudium-master-mba/studiengang/global-management-and-communication/<br><br>https://www.akad.de/weiterbildung/staatlich-gepruefter-uebersetzer/<br><br>https://www.akad.de/weiterbildung/wirtschaft-und-management/<br><br>https://www.akad.de/weiterbildung/lehrgang/manager-uebersetzungsprojekte-cat-tools/ |
| Geprüfter Fremdsprachen-korrespondent (IHK)<br><br>Staatlich geprüfter Übersetzer/Dolmetscher | Wirtschaft, Recht<br><br>Dolmetschen als 2- bis 3-jähriger Aufbaulehrgang möglich; für Englisch auch als 6-monatiger Aufbaukurs | Arabisch<br>Englisch<br>Französisch<br>Russisch<br>Spanisch<br>Türkisch | Auch ohne Abitur möglich<br><br>Berufsbegleitend<br><br>Teilzeit / Online möglich<br><br>**kostenpflichtig** | **Übersetzer- und Dolmetscherschule Köln / RBZ Rheinisches Bildungszentrum Köln**<br><br>https://www.dolmetscherschule-koeln.de/ausbildung/<br><br>Online-Lehrgänge zum Übersetzer (berufsbegleitend: 1 Jahr, 3x abends und samstags; Englisch auch vormittags)<br><br>Online-Weiterbildung für geprüfte Übersetzer zum Dolmetscher:<br>(6 Monate, 4 h pro Woche - 2x abends, Englisch, weitere auf Anfrage) |
| Staatlich geprüfter Übersetzer oder Übersetzer uDolmetscher<br><br>B.A. Übersetzen | Geisteswissenschaften, Recht, Technik, Wirtschaft | Englisch<br>Französisch<br>Russisch<br>Spanisch<br>Italienisch<br>Chinesisch (Wahlfach) | Einjähriges Aufbaustudium oder Externenprüfung zum B.A.<br><br>B.A.-Prüfung 2x pro Jahr (März und September)<br><br>Voraussetzung: Abgeschlossene staatliche Prüfung für Übersetzer **oder** Dolmetscher (ÜDP)<br><br>**Kostenpflichtig** | **Fachakademie des IFA Erlangen**<br><br>https://www.ifa.fau.de/ausbildung-studium/fachakademie/<br><br>https://www.ifa.fau.de/ausbildung-studium/b-a-abschluss/<br><br>**& Internationale Hochschule SDI München**<br><br>https://www.sdi-muenchen.de/hochschule/ba/doppelabschluss/termine-gebuehren-einschreibung/ |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| Doppelabschluss Übersetzen (Staatliche Prüfung & B.A.)<br>B.A. International Communication and Business<br>B.A. Übersetzen Chinesisch<br>B.A. Modern Chinese Studies<br>M.A. Translation<br>M.A. Post-Editing & Qualitätsmanagement<br>M.A. Translation Management<br>M.A. Konferenzdolmetschen (Double Degree)<br>M.A. Interkulturelle Kommunikation | Fachtexte, mediales Übersetzen, Dolmetschen<br>Schwerpunkte Business Administration, Interkulturelles Projektmanagement oder Digital Workplace | Englisch<br>Französisch<br>Italienisch<br>Russisch<br>Spanisch<br>Chinesisch<br>Englisch<br>Chinesisch<br>Englisch / Schwerpunkt PM plus weitere Fremdsprache<br>Chinesisch<br>Englisch<br>Englisch, weitere Sprache je nach Schwerpunkt | **Alle kostenpflichtig**<br>Auch Zertifikatskurse online: Post-Editing und Maschinelle Übersetzung für Sprachtechnologen<br>Erstmalig WS 22/23, überwiegend online und Selbststudium<br>Berufsintegrierendes Studium mit Praxispartner<br>Deutsch-chinesisches Double-Degree (in Kooperation mit der Beijing Foreign Studies University) | **Internationale Hochschule SDI München**<br>https://www.sdi-muenchen.de/hochschule/studium |
| B.A. Gebärdensprach-dolmetschen | | Deutsch | Berufsbegleitend, 7 Semester, **kostenpflichtig** | **Hochschule Fresenius**<br>https://www.hs-fresenius.de/studium/gebaerdendolmetscher-bachelor-berufsbegleitend/ |

DVÜD

Deutscher Verband der freien
Übersetzer und Dolmetscher e.V.

# WEITERBILDUNG

## für Übersetzer und Dolmetscher

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| **Fort- und Weiterbildungsangebote (CPD) für Übersetzer und Dolmetscher**<br><br>häufig kostenpflichtig, zumindest wenn Prüfung gewünscht; viele Universitäten (siehe auch „Ausbildungsgänge“) bieten Summer Schools an, also auch die Universitätsseiten checken | | | | |
| Nachweis von Kenntnissen der **Rechtssprache für die Beeidigung** als Dolmetscher/Übersetzer | Deutsche Rechtssprache | | Manchmal im Rahmen der Internationalen Sommerschule (ISG)<br><br>gelegentlich auch Termine für Arabisch, Englisch, Persisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Türkisch | **FTSK Germersheim der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz**<br>https://fb06.uni-mainz.de/weiterbildung/<br>**Verein für Sprache und Kultur in Germersheim e.V.**<br>https://www.iris-akademie.de/index.php#kursangebot<br>**Rechtssprache-Seminare**<br>https://rechtssprache-dolmetscher.de/ |
| **Sprachliche Weiterbildung** | Diverse | Diverse | Verschiedene der o.g. Universitäten und Hochschulen bieten Kurse und Prüfungen auch für Externe an<br><br>Euro-FH<br><br>AKAD | Quereinsteiger mit guten sprachlichen Grundkenntnissen können ihre **fachsprachliche Kompetenz** über Berufsverbände (siehe unten) und brancheninterne Seminare ausbauen.<br><br>Für die **allgemeinsprachliche Kompetenz** in Grund- und Arbeitssprache empfehlen sich das Ablegen einer Prüfung (siehe Abschnitt „Ausbildungsgänge“), berufsbegleitende Sprachkurse oder Studiengänge, lange Auslandsaufenthalte sowie Konzepte wie das **„Sommerbüro“:** 1 bis 3 Monate pro Jahr Arbeiten im Ausland, möglichst vernetzt mit anderen Übersetzern und mit Teilnahme am dortigen kulturellen Leben, Konferenzen, Weiterbildungen:<br><br>https://www.triacom.com/content.aboutus/summeroffice.de.html<br>https://www.euro-fh.de/hochschulkurse-mit-zertifikat/sprachen/<br>https://www.akad.de/weiterbildung/sprachen/<br><br>**C2-Kurse Türkisch, Prüfungen speziell für Übersetzer/Dolmtscher**<br>https://www.c2-tuerkce.de/ |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| **Übersetzen lernen**<br>Diploma in Translation (DipTrans IoLET)<br>Online-Kurs mit Prüfung<br>Vertiefungskurse | Allgemein und Fachübersetzungen aus<br>1) Technik / Wirtschaft / Literatur<br>2) Wissenschaft / Sozialwissenschaften / Recht | Englisch<br>& diverse Mutter-/ Arbeitssprachen | Flexible Kursstruktur<br>Fernkurs<br>Kostenpflichtig<br>Examen immer im Januar | **Translator Training**<br>https://www.translator-training.com/faq<br>Das Examen DipTrans IoLET gestattet die Bewerbung um eine Mitgliedschaft im Chartered Institute of Linguists (CIOL)<br>https://www.translator-training.com/about/about-exam |
| **Dolmetschen für Übersetzer** | Dolmetschen | Englisch<br>Weitere Sprachen auf Anfrage | Online-Weiterbildung für geprüfte Übersetzer zum Staatlich geprüften Dolmetscher (6 Monate, 4 h pro Woche - 2x abends)<br>Internationalen Sommerschule (ISG) | **Übersetzer- und Dolmetscherschule Köln / RBZ Rheinisches Bildungszentrum Köln**<br>https://www.dolmetscherschule-koeln.de/ausbildung-online/dolmetscher-online-2/<br>**FTSK Germersheim der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz**<br>https://fb06.uni-mainz.de/weiterbildung/<br>https://www.iris-akademie.de/index.php<br>**Berufsverbände** der Übersetzer und Dolmetscher wie ADÜ Nord, ATICOM, BDÜ, DVÜD |
| **Technische Redaktion / Dokumentation** | Technische Dokumentation - Informationsmanagement und Produktkommunikation | | Zertifikatsstudium (Präsenz berufsbegleitend) | **Hochschule Karlsruhe Technik und Wirtschaft**<br>https://www.h-ka.de/iww/technische-dokumentation/ueberblick<br>**Liste aller tekom-zertifizierten Anbieter:**<br>https://www.tekom.de/technische-kommunikation-das-berufsfeld/aus-und-weiterbildung/weiterbildungsangebote/einrichtungen |
| **Technische Weiterbildung**<br>Webinare<br>Präsenzseminare<br>Summer Schools | Umgang mit aktueller Software | Oft Englisch | | Webinare und Seminare der jeweiligen **Softwarehersteller**<br>**Freie Anbieter**<br>**Berufsverbände** (siehe nächste Seite), hier werden auch Informationen zu externen Angeboten weitergegeben |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| **Alles rund um den Beruf:**<br>Fachwissen ausbauen, Informationen rund um Berufsstart und Selbstständigkeit, Umgang mit Programmen und Tools usw.<br>**Publikationen**<br>**Mentoring-Programme** | Diverse | Diverse | Seminare, Konferenzen, Webinare;<br>Sonderpreise für Mitglieder und Studenten | Teilnahme an branchenspezifischen **Powwows** bzw. **Barcamps,** Vernetzung mit Kollegen über Gruppen auf Social Media-Plattformen (XING, Facebook, LinkedIn) für schnelle Informationen über aktuelle Entwicklungen<br>**Berufsverbände** der Übersetzer und Dolmetscher wie ADÜ Nord, ATICOM, BDÜ, DVÜD sowie auch die Ü/D-Verbände der Länder der eigenen Fremdsprache(n). Bei manchen können auch Nichtmitglieder den Newsletter abonnieren.<br>**BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlags GmbH**<br>**Berufsverbände** der jeweiligen Fachrichtung<br>Der **VGSD** ist eine Fundgrube für **unternehmerisches Wissen** und den Blick über den Tellerrand. Dieser Verband ist eine politisch sehr aktive Interessenvertretung für Gründer, Selbstständige und Wissensarbeiter der verschiedensten Branchen.<br>**Gewerbliche Anbieter**, zum Beispiel SDI München (Expertenseminare) |
| **ECQA Certified Terminology Master (Basic / Advanced / Engineering)** | Terminologie<br>Interaktiver Online-Terminologiekurs für die Automobilindustrie (elcat) | Unterrichtssprache Englisch | Online-Kurse<br>1 Woche Terminology Summer School (TSS)<br>Teilnahme und Examen kostenpflichtig<br>Sonderkonditionen für Angehörige von FIT-Verbänden | **TermNet,** abwechselnd in Wien und Köln<br>http://www.termnet.org/english/products_service/ecqa_ctm/ecqa_ctm.php<br>http://www.termnet.org/english/products_service/summer_school.php (Summer School) |
| **Weiterbildung Terminologie** | Terminologie | Englisch | Online-Kurse<br>Workshops<br>Zertifikate<br>Webinare<br>Seminare<br>Symposien<br>Konferenzen | **Termcoord.eu:** http://termcoord.eu/discover/terminology-e-training-opportunities/<br>**Tekom** (Gesellschaft für Technische Kommunikation): https://www.tekom.de/<br>**DTT** (Deutscher Terminologie-Tag): www.dttev.org |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| **Fachliche Weiterbildung Medizin**<br>1) EMWA: Webinare, Workshops, Konferenzen<br>2) Apollon Hochschule: Zertifikat Medical Writing (3 Monate Fernkurs)<br>3) Ärztekongresse und Fachmessen | Medizin: normenkonformes Schreiben; Fachwissen; Freelancerwissen | 1) Englisch (Unterrichts-sprache)<br>2) Deutsch | Bei **EMWA** gibt es keine „Grund-qualifikation“, sondern regelmäßig bedarfsorientierte Weiterbildung (Webinare, Workshops, jährliche Konferenz)<br>**Apollon-Kurs**: für Studienprotokolle, Studienpläne, Publikationen etc. | **European Medical Writers Association**<br>https://www.emwa.org/training/the-epdp-programme/<br>**Apollon Hochschule der Gesundheitswirtschaft**<br>https://www.apollon-hochschule.de/zertifikatskurse/pflege-medizin/medical-writing/ |
| **Fachliche Weiterbildung** zu diversen Themen:<br>1) MOOCs (= massive open online courses)<br>2) Diverse gewerbliche Anbieter | Nach Bedarf; teilweise auf Abruf und zeitlich flexibel | In erster Linie **Englisch** als Trägersprache<br>bei Coursera auch **Spanisch, Chinesisch, Russisch, Französisch** und andere bzw. Untertitel | Mehrwöchige Online-Kurse auf Universitätsniveau mit 2 bis 5 Wochenstunden; kostenlose Teilnahme möglich; für ein Teilnahmezertifikat oder ggfs. eine Abschlussprüfung fallen Kosten an | **MOOC zum Beispiel:**<br>www.futurelearn.com (mit Prüfung auch Anrechnung als akademische Credits möglich)<br>www.edx.org (unterschiedliche Niveaus ab Schule bis Universität)<br>www.coursera.org |
| **Fachliche Weiterbildung**<br>**Berufsbegleitende Studiengänge / Fernstudium**<br>B.A. / M.A.<br>Zertifikate<br>Akademie<br>Hochschulkurse<br>Nanodegrees (AKAD) | Fachwissen in zahlreichen Disziplinen bzw. Fachrichtungen | | Fernstudium, teilweise in Teilzeit; auch ohne Abitur (für beruflich Qualifizierte) und mit Angeboten für Geflüchtete | **Übersicht über aktuelle Fernstudiengänge:**<br>https://www.hochschulkompass.de/studium/studiengangsuche/fernstudium.html (auch einzelne Masterstudiengänge der bereits genannten Universitäten und Fachhochschulen)<br>**Fernuniversität Hagen**<br>https://www.fernuni-hagen.de/studium/studienangebot/<br>**Studienangebote der Fernhochschulen Euro-FH und AKAD**<br>https://www.ils.de/fernkurse/bachelor-master/<br>https://www.akad.de/ |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| **Film & Übersetzung**<br><br>**Untertitelung** | Audiodeskription, Untertitel, Voiceover, Synchronisierung<br><br>Untertiteln für Menschen mit Hörschädigung | | | **Berufsverbände**<br>(siehe auch oben, **speziell für audiovisuelle Übersetzer: AVÜ**)<br><br>**SDI München (Workshopreihe)**<br>http://www.sdi-muenchen.de/seminare/film-uebersetzung/<br><br>**Universität Genf (Tagesseminare)**<br>https://www.unige.ch/formcont/en/programmes/find-a-programme/?cherche=&domaine=Traduction+et+interpr%C3%A9tation&type=&format=&langue=&debut=&faculte=&portefeuille=<br><br>**Universität Hildesheim (s. Seite 10, Masterstudiengang „Medientext und Medienübersetzung“**<br>https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-medientext-und-medienuebersetzung/<br><br>**Universität Cadiz (Masterstudiengang Audiovisuelles Übersetzen)**<br>http://www.mastraduvisual.com/de/grundlagen.php |
| **Literatur übersetzen**<br><br>Arbeitsaufenthalte<br><br>Seminare<br><br>Stipendien | Literatur | Diverse<br><br>Sommerakademie des LCB: je 1 Woche für Übersetzer aus dem Deutschen in andere Sprachen | | **Europäisches Übersetzer-Kollegium Straelen** (Seminare, Arbeitsaufenthalte, Übersetzerwerkstatt und vieles mehr),<br>http://www.euk-straelen.de/deutsch/das-kollegium/<br><br>**Deutscher Übersetzerfonds** (Stipendien!, Akademie)<br>http://www.uebersetzerfonds.de<br><br>**TOLEDO** (Robert Bosch Stiftung und DÜF)<br>https://www.toledo-programm.de/ueber_uns/3926/toledo-ubersetzer-innen-im-austausch-der-kulturen<br><br>**Literarisches Colloquium Berlin (LCB)** (Sommerakademie und Übersetzerwerkstatt):<br>https://www.lcb.de/foerderungen/uebersetzerinnen-und-uebersetzer/<br><br>**Übersetzerhaus Looren** (Schweiz; Fokus: DE/EN/IT/FR/SP),<br>https://www.looren.net<br><br>**Literaturhaus Lenzburg** (Schweiz, verschiedene Kurse)<br>http://www.aargauer-literaturhaus.ch/<br><br>**Masterstudiengänge (siehe S. 7, 9 und 13)** |

| Abschluss | Fachrichtung | Sprachen | Hinweise | Ausbildungsstätte |
|---|---|---|---|---|
| **Barrierefreie Kommunikation** | Methoden & Software: Schriftdolmetschen, Respeaking, Audiodeskription, Leichte Sprache, barrierefreie Webseiten | Deutsch | 1 Woche Sommerschule (vor Ort, im Juli), Konferenzen<br><br>Kostenpflichtig | **ZHAW Winterthur, Schweizer Zentrum für Barrierefreie Kommunikation**<br>https://www.zhaw.ch/de/linguistik/forschung/kompetenzzentrum-barrierefreie-kommunikation/<br>https://www.zhaw.ch/de/linguistik/forschung/sprachtechnologie-und-mehrsprachige-kommunikation/<br>**Universität Hildesheim (Masterstudiengang Barrierefreie Kommunikation)**<br>https://www.uni-hildesheim.de/leichtesprache/ma-barrierefreie-kommunikation/ |
| **Leichte Sprache /**<br>**Einfache Sprache** | | Deutsch | | **FTSK Germersheim (Internationale Sommerschule, Themen wechseln)**<br>https://www.isg-uni-mainz.de/kursangebot.php<br>**Netzwerk Leichte Sprache (Module für Übersetzer)**<br>https://www.villa-fohrde.de/seite/281195/fortbildung-leichte-sprache.html<br>https://www.leichte-sprache.org/schulungen/<br>**Lebenshilfe Hamburg, Büro für Leichte Sprache**<br>https://ls.lhhh.de/unsere-fortbildungen-im-ueberblick-2/<br>**LSJ Sachsen – Akademie**<br>https://lsj-sachsen.de/akademie/themen/leichtesprache/<br>**Überblick verschiedene weitere Seminaranbieter**<br>https://www.rehadat-seminaranbieter.de/themen/barrierefreiheit-hilfsmittel/leichte-sprache/<br>**Seminare bei verschiedenen Berufsverbänden** |
| **Künstliche Intelligenz (KI)** | | | Lernplattform für KI Themen, kostenlos | https://ki-campus.org/overview |